

No. 6877

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding the stationing of military units of the
Federal Republic of Germany in the Netherlands.
Signed at The Hague, on 17 January 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
above-mentioned Agreement. The Hague, 17 May 1963**

Official texts : Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 16 August 1963.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au séjour d'unités militaires de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas. Signé à
La Haye, le 17 janvier 1963**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à
l'Accord susmentionné. La Haye, 17 mai 1963**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 16 août 1963.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6877. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE STATIONING OF MILITARY UNITS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 JANUARY 1963

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring, in matters of defence, to extend to each other the mutual assistance provided for in the North Atlantic Treaty,²

Considering that the right to station military units of the Kingdom of the Netherlands in the territory of the Federal Republic of Germany and the manner of and conditions for doing so have been established and regulated in various treaties and agreements within the purview of the North Atlantic Treaty,

Have agreed as follows :

Article 1

In furtherance of the objectives of the North Atlantic Treaty Organization, the Government of the Kingdom of the Netherlands authorizes the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the European territory of the Kingdom of the Netherlands in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 2

The two Governments shall, by an exchange of notes through the diplomatic channel, come to an agreement on the following matters as each case arises :

- (a) The type and strength of the military units of the Federal Republic of Germany to be stationed in the Netherlands ;
- (b) The military camps to be placed at their disposal for this purpose ;
- (c) The commanding authority in the military camps made available ;

¹ Came into force on 17 May 1963, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

- (d) Financial responsibility ;
- (e) As necessary, any other essential matters arising in this connexion.

Article 3

The Ministers of Defence shall conclude technical agreements for the purpose of supplementing and giving effect to the agreements arrived at pursuant to article 2.

Article 4

For the purpose of defining the status of the military units of the Federal Republic of Germany stationed in the Netherlands, the members and civilian component of such units and their dependants, the provisions of the Agreement signed on 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO Status of Forces Agreement)¹ shall be provisionally applied as between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

Article 5

Differences relating to the interpretation or application of this Agreement, of the exchange of notes referred to in article 2 or of the technical agreements referred to in article 3 shall be settled in accordance with article XVI of the NATO Status of Forces Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the consent of the States General, as required in the Kingdom under the Constitution, has been given.

This Agreement shall be valid for the duration of the North Atlantic Treaty unless a different period of validity is agreed on by the two Governments.

DONE at The Hague on 17 January 1963 in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

(Signed) A. M. OBERMAYER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1963² REGARDING THE STATIONING OF MILITARY UNITS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 17 MAY 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACCORD DU 17 JANVIER 1963² CONCERNANT LE SÉJOUR D'UNITÉS MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 17 MAI 1963

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 17. Mai 1963

Exzellenz,

ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden, das am 17. Januar 1963 in Den Haag unterzeichnet worden ist, Bezug zu nehmen und Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

Artikel 1

Für die Geltungsdauer dieser Vereinbarung stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Anlage Seedorf mit zugehörigen Liegenschaften der niederländischen Armee zur Verfügung.

Für den gleichen Zeitraum stellt die Regierung des Königreichs der Niederlande die Anlage Budel mit zugehörigen Liegenschaften der Bundeswehr zur Verfügung.

Artikel 2

Die Bundeswehr benutzt die ihr zur Verfügung gestellte Anlage zur Stationierung von Ausbildungs- und /oder Versorgungseinheiten in Stärke von etwa 3000 Mann.

¹ Came into force on 17 May 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 124 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 125 de ce volume.

dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) A. M. OBERMAYER

Seiner Exzellenz
dem Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande
Herrn Dr. H. R. van Houten

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

The Hague, 17 May 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands, which was signed at The Hague on 17 January 1963,¹ and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany places the camp at Seedorf and the properties belonging thereto at the disposal of the Netherlands Army for the duration of this Agreement.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

La Haye, le 17 mai 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont signé à La Haye le 17 janvier 1963¹, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Arrangement ci-après:

Article premier

Pendant la durée d'application du présent Arrangement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de l'armée néerlandaise le camp militaire de Seedorf ainsi que les terrains et bâtiments connexes.

¹ See p. 124 of this volume.

¹ Voir p. 125 de ce volume.

The Government of the Kingdom of the Netherlands places the camp at Budel and the properties belonging thereto at the disposal of the *Bundeswehr* (Federal Defence Forces) for the same period.

Article 2

The *Bundeswehr* shall use the camp placed at its disposal for the purpose of stationing there training and/or supply units with a strength of about 3,000 men.

Article 3

The camp at Seedorf shall be under the command of the Netherlands Army, and the camp at Budel under the command of the *Bundeswehr*.

Article 4

The camps referred to in article 1, together with appurtenances and the Government properties belonging thereto, which shall be specified in greater detail in the technical agreements referred to in article 5, shall be made available free of charge by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

There shall likewise be no charge for any expansion that may be undertaken to ensure that the two camps are of corresponding size. Such expansion shall also be specified in the technical agreements referred to in article 5.

In addition, the following facilities shall be made available, also without charge :

- (a) By the Government of the Federal Republic of Germany : the joint use of the training ground at Garlstedt ;

Pendant la même période, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas mettra à la disposition de la *Bundeswehr* le camp militaire de Budel ainsi que les terrains et bâtiments connexes.

Article 2

La *Bundeswehr* utilisera le camp militaire mis à sa disposition pour y cantonner des unités d'instruction ou d'approvisionnement dont l'effectif sera de l'ordre de 3 000 hommes.

Article 3

Le camp de Seedorf sera placé sous l'autorité de l'armée néerlandaise et le camp de Budel, sous l'autorité de la *Bundeswehr*.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas mettront gratuitement à la disposition l'un de l'autre les camps militaires visés à l'article premier, y compris leurs installations ainsi que les terrains et bâtiments connexes appartenant à l'État et qui sont décrits plus en détail dans les arrangements techniques visés à l'article 5.

De même, les travaux d'agrandissement à entreprendre pour donner à ces deux camps à peu près les mêmes dimensions seront exécutés gratuitement. Ces travaux d'agrandissement sont également décrits dans les arrangements techniques visés à l'article 5.

Seront de plus accordés, à titre gratuit :

- a) Par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : le droit de co-utilisation du terrain de manœuvres de Garlstedt ;

(b) By the Government of the Kingdom of the Netherlands : the joint use of the training ground at Budel and the firing ranges at Weert.

Such joint use shall be further specified in the aforementioned technical agreements.

The cost of normal maintenance and repairs shall be borne by the Government of the receiving State. With effect from the date on which the camps are taken over, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume responsibility for the cost of operating the camp at Seedorf, and the Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility for the cost of operating the camp at Budel.

The necessary operating costs shall in each case be defrayed by the Government of the receiving State and shall subsequently be reimbursed or offset.

Article 5

The Ministers of Defence shall conclude technical agreements for the purpose of supplementing and giving effect to these provisions.

Article 6

This Agreement shall be valid for a period of ten years from the date of its entry into force. Thereafter either Contracting Party shall have the right to terminate the Agreement by giving two years' notice in writing. If the Agreement of 17 January 1963 referred to in the preamble should terminate, the present Agreement shall terminate at the same time, notwithstanding the period of validity provided for in the first sentence.

b) Par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : le droit de co-utilisation du terrain de manœuvres de Budel et du polygone de Woert.

Ce droit de co-utilisation est précisé dans les arrangements techniques susmentionnés.

Les frais d'entretien courant et de mise en état seront à la charge du Gouvernement de chacun des États de séjour. A partir du moment de la prise en charge, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas assumera les frais de la gestion du camp de Seedorf, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les frais de la gestion du camp de Budel.

Les frais de gestion, dans l'un et l'autre cas, seront réglés par le Gouvernement de l'État de séjour et feront ultérieurement l'objet d'une opération de remboursement ou de compensation.

Article 5

Les ministres de la défense conviendront des arrangements techniques nécessaires pour compléter et exécuter les présentes dispositions.

Article 6

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Arrangement en adressant à l'autre, deux ans à l'avance, une notification écrite de dénonciation. Si l'Accord du 17 janvier 1963 visé dans le préambule cesse d'être en vigueur, le présent Arrangement — nonobstant la durée d'application convenue aux termes de la première phrase du présent article — cessera également d'être en vigueur.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the proposals contained in articles 1 to 6, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's corresponding note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as from the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. M. OBERMAYER

His Excellency
Mr. H. R. van Houten
Secretary of State for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Si les propositions consignées dans les articles premier à 6 inclus de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constituent, entre nos deux Gouvernements, un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. M. OBERMAYER

Son Excellence
Monsieur H. R. van Houten
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Verdragen

's-Gravenhage, 17 mei 1963

DVE/VB-Na 28006

Mijnheer de Tijdelijk Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„Ik heb de eer te verwijzen naar de op 17 januari 1963 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden nopens de stationering van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland in Nederland, en U namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de volgende overeenkomst voor te stellen :

Artikel 1

Voor de duur van deze overeenkomst stelt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de legerplaats Seedorf met de daarbij behorende terreinen en opstallen ter beschikking van de Nederlandse landmacht.

schriftelijk met inachtneming van een termijn van twee jaar op te zeggen. Treedt de in de aanhef dezes genoemde Overeenkomst van 17 januari 1963 buiten werking, dan treedt tezelfdertijd ook de onderhavige overeenkomst buiten werking, ongeacht de hiervóór in dit artikel overeengekomen werkingsduur.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de in de artikelen 1 tot en met 6 vervatte voorstellen, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellenties dienovereenkomstige antwoordbrief een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst in werking treedt op de datum van Uw antwoordbrief."

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de in de artikelen 1 tot en met 6 van Uw brief vervatte voorstellen en dat zij Uw brief en dit antwoord beschouwt als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst heden in werking treedt.

Gelief, Mijnheer de Tijdelijk Zaakgelastigde, de verzekering van mijn meeste hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Den Hoogedelgestrengen Heer Dr. A. M. Obermayer
Tijdelijk Zaakgelastigde van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Section

The Hague, 17 May 1963

DVE/VB-Na 28006

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the text of which, translated into Dutch, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the proposals contained in articles 1 to 6 of your note and that it regards your note

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des traités

La Haye, le 17 mai 1963

DVE/VB-Na 28006

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions consignées dans les articles premier à 6 inclus de votre lettre ont l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui considérera

and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect from today.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

His Excellency Mr. A. M. Obermayer
Chargé d'Affaires ad interim of the
Federal Republic of Germany
The Hague

votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Monsieur A. M. Obermayer
Chargé d'affaires a.i. de la
République fédérale d'Allemagne
La Haye